

段红鹰 何三凤 等 编著

SHUILI SHUIDIAN FANYI SHIWU

水电 翻译实务

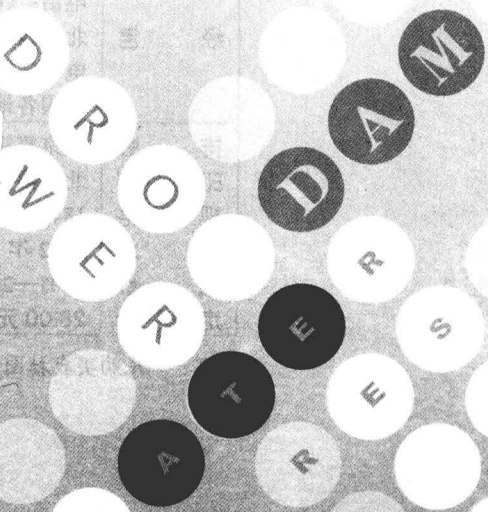
 中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

水利水电翻译实务

段红鹰 何三凤 等 编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



内容提要

为满足水利水电行业人员对外业务交往的需要,让从事涉外水利水电工程技术工作人员能进一步了解水利水电工程专业英语,我们编写了这部实用性较强的水利水电专业英语应用文工具书。全书分八章:产品说明、商务信函、招标与投标、工程承包、施工方案、合同、法律文书、索赔与理赔。本书提供了丰富的工程英文应用范例,采用中英文对照形式,方便读者学习模仿。

图书在版编目(CIP)数据

水利水电翻译实务 / 段红鹰等编著. — 北京: 中国水利水电出版社, 2012. 1

ISBN 978-7-5084-9412-8

I. ①水… II. ①段… III. ①水利水电工程—英语
IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第005589号

书 名	水利水电翻译实务
作 者	段红鹰 何三凤 等 编著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 68367658 (发行部) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京零视点图文设计有限公司
印 刷	北京嘉恒彩色印刷有限公司
规 格	184mm×260mm 16开本 8印张 218千字
版 次	2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	28.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

随着我国对外开放的进一步深入，国际贸易和文化技术交流越来越广泛，水利涉外企业的发展更是日新月异，我国在国外承接的水利水电总包工程项目日渐增多。在水利水电建设中从国外引进了大批先进的技术和设备，为了学习这些新技术和装好、用好、管理好这些新设备，行业人员需要详细地阅读和翻译引进的技术资料和设备的说明文件。英语作为一门国际通用语言，其重要性不言而喻。水利从业人员在参与国际竞争性招标、把握英语合同和协议的编写、看懂引进技术和设备的说明书和标书、了解和使用规范的工程应用性的文字等都需要掌握英语，因此，编著一部实用性强的水利水电专业英语应用文工具书，让从事涉外水利水电工程技术工作人员能进一步了解水利水电工程专业英语，能看懂和使用水利水电工程英语应用文，能在工作中以规范化语言加以套用，正是本书编写的初衷。

本书具有以下特点：

第一，本书立足于水利水电行业“引进来”和“走出去”业务交往的需要，对水利水电工程涉及的英文资料进行系统分析和研究。考虑到我国水利水电工程使用的商务及技术应用文在格式上和习惯上与国外有较大差异，本书将提供丰富的工程英文应用文范例。同时，为便于工程技术人员和管理人员深入理解、正确模仿，对两者的异同进行了对比，书中的实例采取汉英对照形式。

第二，书中涉及的实用性强的水利英语应用文包括产品说明书、各种商务信函、工程招标、委托书、合同及协议、施工方案以及索赔信函等，并在每一种应用文的讲解中都配有具体的翻译技巧与范文。编者的目标是编著一部实用性强的水利水电专业英语应用文工具书，让从事涉外水利水电工程技术的工作人员能进一步了解水利水电工程专业英语，能看懂和使用水利水电工程英语应用文。

第三，为了适应不同水平的水利水电技术人员和管理人员的需要，编者在编写时不局限于举出一些实例，而是进一步对其中的一些典型词汇、用语和句型进行归纳总结。这些短语和词汇也将起到水利水电专业小词典的作用，工程技术及管理人员在熟悉了应用文的格式后，可以利用其中相关的短语和词汇书写自己所需要的应用文。编者还对各个章节的语言特点和翻译技巧进行了点评和举例说明，便于工程技术人员理解、模仿和套用。

本书共分为八章：第一章为产品说明书；第二章为商务信函；第三章为招标与投标文件；第四章为工程承包合同；第五章为施工方案；第六章为合同；第七章为法律文书；第八章为索赔与理赔信函。每章分成四个部分：一、概述；二、常用词、词组和句型；三、实例；四、本章的语言特点及翻译技巧。编入本书的都是用途最广的应用文，编入的内容虽然以章的方式编写，但每一章都是独立的，读者可以根据自己的需要进行选择。

本书参阅了浙江省水利厅的有关资料，也参阅了国内外的一些相关资料。在编写过程

中，我们得到了浙江省水利河口研究院的陈林高工、浙江水利水电专科学校水利系的许多同行及外籍教师 Derrick Catling 的热心帮助和指导，在此一并向他们表示深深的谢意！

本书的主编为浙江水利水电专科学校的段红鹰和何三凤，参加本书编写的人员还有浙江水利水电专科学校的王白山、丁桂红、顾柳琼、于金梅和浙江财经学院的黄远梅。

本书对从事水利水电行业的技术人员和管理人员具有参考价值。

本书由浙江省水利厅科技计划项目资助，项目编号为 RC1046。

由于编者水平有限，不足之处望广大读者不吝赐教。

编 者

2011 年 4 月

目 录

前言

第一章 产品说明书	1
一、概述	1
二、常用词、词组和句型	1
三、实例	3
四、产品说明书的特点及翻译技巧	10
第二章 商务信函	13
一、概述	13
二、常用词、词组和句型	13
三、实例	16
四、商务信函的语言特点和翻译技巧	22
第三章 招标与投标文件	26
一、概述	26
二、常用词、词组和句型	26
三、实例	27
四、招标与投标文件的特点及翻译技巧	39
第四章 工程承包合同	42
一、概述	42
二、常用词、词组和句型	42
三、实例	43
四、工程承包书的翻译技巧	58
第五章 施工方案	61
一、概述	61
二、常用词、词组和句型	61
三、实例	62
四、施工方案的翻译技巧	85
第六章 合同	87
一、概述	87
二、常用词、词组和句型	87
三、实例	88
四、商务合同的语言特点及翻译技巧	101

第七章 法律文书	103
一、概述	103
二、常用词、词组和句型	103
三、实例	106
四、法律文书的语言特点和翻译技巧	109
第八章 索赔与理赔信函	112
一、概述	112
二、常用词、词组和句型	112
三、实例	114
四、索赔与理赔的语言特点及翻译技巧	117

第一章 产品说明书

一、概述

产品说明书是对产品的结构、性能、规格、用途、使用方法、维修保养等的说明性文字。产品说明书是生产单位向市场、用户介绍和推荐产品的一种重要宣传工具，它可以使经销单位了解产品，帮助用户熟悉产品，从而占领市场。同时，它还能提供有关科技情报和资料，供科研部门及企业的科技人员掌握有关科技动态。它的主要特点是其内容的科学性和实用性，既要准确客观，又要通俗明白。产品说明书使用的词语特点是专业、固定性强，而在句法上则突出表现为大量使用简单句、祈使句。在语态上，中英文产品说明书不同，英文产品说明书多用被动语态，而中文说明书则多用主动语态。

二、常用词、词组和句型

词、词组

function	功能
usage	用法
specification	规格
model	型号
range	测量范围
accuracy	精确度
net weight	净重
package	包装
ingredients/components	成分/配料
durability	耐性
pressure-resisting	耐压
installation	安装
adaptability	实用性
maintenance	维护
energy-saving	节能
cost-efficient	经济实惠

expiry	使用期限
manufacturer	生产厂家
expiration	有效期限
name of product	品名
sell by (date)	最迟销售日期
operating procedures	操作程序
directions for operation/product introduction	使用说明
usable range	使用范围
precautions/cautions	注意事项
shelf life	保质期
side effect	副作用
usage and dosage	用法和用量
license number/ratification No.	批准文号
choice material	选材优良
exquisite workmanship	工艺精湛
sold well on the world market	畅销国外
fine and inexpensive	物美价廉
elegant and sturdy	美观牢固
easy to operate	操作简单
superior quality	最佳质量
perfect in workmanship	制作精巧
novel in design	设计新颖
machine clearing	机器清洁
regular maintenance	定期保养
use and maintenance	使用与维修
installation and adjustment	安装与调整
preparation before installation	安装前的准备
safety instruction	安全说明
applicable industry	适用行业
operation and utilization	操作和使用
trouble shooting	故障处理

句型

1. 保修期为一年。

The warranty period is one year.

2. 型号和尺寸可根据你的需要选择。

Models and sizes are available as you need.

3. 该产品广泛应用于农业。

This product is widely used in agriculture.

4. 在使用本产品前, 请仔细阅读本手册。

Please read the instructions carefully and thoroughly before using the product.

5. 该产品用于温度 225℃ 以下的水管或蒸汽管道上。

This product can be used in hot water pipes and pipelines with the temperature limited to 225℃.

6. 该机器操作时安全可靠, 便于维修, 能在非常恶劣条件下工作。

It is reliable in operation, convenient in maintenance and able to work under very bad conditions.

7. 电机皮带轮上备有锥套, 便于安装和拆卸。

Motor pulley is provided with a tapered sleeve for easy installation and disassembly.

三、实例

实例 1

XBD 型消防泵

产品描述

XBD 型消防泵是根据《建筑设计防火规范》、《高层民用建筑防火规范》的消防给水要求研制的新一代产品。出色的设计赋予 XBD 型泵更优异的适用性和先进性, 是工业和民用建筑固定消防系统给水设备的首选产品。

泵的外形尺寸很小, 采用的是立式结构, 占地面积小。整机高度低 (仅为 DL 型立式多级泵高度的一半)。泵的稳定性好, 在较低矮的地下泵房内照样可方便安装, 从而提高了建筑面积的商业利用率, 业主的投资收益也更高, 而且给泵的安装、调试、维护、检修都带来极大方便。

流量—扬程曲线平坦, 流量变化较大时扬程变化很小, 不用变频器调速同样可达恒压效果, 有效地解除了消防供水过程小流量超压问题, 确保消防系统安全运行。

适用工况及介质

流量: 5~50 L/s

压力: 4~20 MPa

温度: ≤80℃

输送介质: 不含固体颗粒的清水或理化性类似于水的其他液体

用途

工业及民用建筑固定消防系统、消火栓系统、自动喷淋系统和水喷雾系统给水, 也可用于锅炉定压供水、市政工程及工业流程等要求恒压供水的场合。

译文 1

XBD Fire Fighting Pumps

Description

XBD type vertical fire-fighting pumps are new generation products developed based on the requirement of fire fighting feed pumps stipulated in the “Fireproof Code of Civil Construction Design” and “Fireproof Code of High Civil Building”.

The outstanding design makes XBD type pumps more applicable and advanced thus making them a first choice product for feeding equipment for fixed fire fighting systems used in industrial and civil construction. The outline dimensions of the pump are very small. Due to its vertical structure, the pump occupies a very small area. The height of integrated pump is very small (only half the height of a DL vertical multistage pump). The operation of the pump is reliable and the pumps can be installed in an underground pump house whose elevation is very low, so the commercial utilization rate of civil construction areas can be improved and owners can get high profit rates from their investment. All these bring great convenience for mounting, commissioning, maintenance and inspection of pumps.

The curve for flow-head is flat. When flow capacity varies greatly, the variation of head is still small and the effect of constant pressure can be achieved without a frequency converter. It effectively solves the overpressure problem caused by small flow during the supply of fire-fighting water and ensures the safe running of fire-fighting systems.

Applicable Working Conditions and Medium

Flow Capacity: 5-50 L/s

Head: 4-20 MPa

Temperature: $\leq 80^{\circ}\text{C}$

Pumped Medium: clean water free from solid particulates or other liquids with similar to water, physical and chemical properties.

Application

The fixed fire-fighting system can be used in industrial and civil constructions. It is used for fire hydrant systems, automatic showering systems and water supply in water spraying systems. It can also be applied for occasions requiring a constant pressure water supply, such as fixed pressure water feeding of boilers, municipal engineering and industrial flow processes.

实例 2

Solar Charge Controller with Programmable Night-Light Function User Manual

Dear customer,

Thank you very much for buying this Phocos product. Please read the instructions carefully and thoroughly before using the product. It comes with a number of outstanding features, such as:

- Case protection: IP68 protection, in 1.5m depth of water for 72 hours
- Control unit (CU) to configure CIS charge controller via infra-red data link
- External temperature sensor for temperature compensation of charge voltages
- Widely programmable
- 3 stage charging (boost, equalization, float) for flooded battery, 2 stage charging (boost, float) for sealed battery
- Automatic recognition of system voltage 12/24V

Safety Features

- (1) Controller cannot protect itself in a 24V system.
- (2) Controller can protect itself, but loads might be damaged.
- (3) Battery must be protected by a fuse, or the battery will be permanently damaged.
- (4) The solar panel voltage should not exceed 55V for a long time as voltage protection is done using a varistor.

WARNING: The combination of different error conditions may cause damage to the controller. Always remove the error before you continue connecting the controller!

译文 2

带路灯控制功能的太阳能充电控制器 用户说明书

亲爱的用户：

非常感谢您选用伏科产品！在使用本产品前，请仔细阅读本手册。此产品拥有许多卓越的特征：

- 防护等级：IP68，在 1.5m 水深承受 72 小时不损坏。
- 控制器本身无任何按键，通过遥控器（CU）设置。
- 外置温度补偿传感器，测量环境温度更准确。

- 先进的可编程功能。
- 富液型电池三阶段充电控制（强充、均衡充、浮充），密封型电池两阶段充电控制（强充、浮充）。
- 12/24V 系统电压自动识别。

安全特性

- (1) 在 24V 系统中，控制器无法进行自我保护。
- (2) 控制器可以保护自己，但负载很有可能受损。
- (3) 我们强烈建议在蓄电池和控制器之间接上保险丝，否则蓄电池会永久性损坏。
- (4) 太阳能端电压不能长时间高于 55V，因为在太阳能端是靠变阻器分压实现保护功能的。

警告：两个或两个以上的不同的错误条件同时存在很有可能损坏控制器，所以在继续下一步操作前，首先要先排除现有故障。

实例 3

说明书

安装：

本机通常由盛达的技术员安装、调试和进行操作培训，如果用户想自己安装，需得到盛达的授权和相关的安装说明，只有被授权的专业人员才能进行安装。

安装准备：

用户须自备以下物品

- 设备基础
- 电源供给，包括空气开关、电缆线
- 水的供给
- 液压油、机油和润滑剂
- 工具和其他所需物品

在开始工作之前，您必须确认：

- 机器能正确操作
- 安全装置可用且打开
- 有定期的保养
- 没有人在机器危险区域内

- 电路和水供应正常
- 机器下面和旁边地面清洁
- 机器附近没有易燃品

出现以下情况必须停机:

- 注意到机器正常工作发生改变
- 出现危险信号
- 加工成品有问题
- 电机或操作系统有问题
- 刀架垂直运行不正常，噪音大，速度慢
- 注意到润滑或电气问题
- 发现机器的其他故障
- 如果机器发生故障或紧急情况请联系售后服务部和安全部门
- 在您进行检查和调整时，按下红色蘑菇头急停按钮

启动机器:

- 打开主电源
- 解除各个急停开关

停机顺序:

正常停机:

- 按停止按钮
- 水阀自动关闭
- 关闭主电源

紧急停机:

紧急情况下，按下电控箱上的急停按钮即可停机

机器停机后的状态:

横梁移动至最后行程位置，刀架移至横梁左端并上升至最高行程，工作台倾斜到 85° 位置，切断所有电源。

保养:

保养人员必须最大程度地保证人员安全
机器的检查和清洁只有在以下情况下可进行:

- 油压装置的压力为零

- 断开电源连接
- 锯片已经完全停止旋转
- 所有能源供应（电、水）都没有连接
- 机器重新开机时，人员不能站在危险区
- 保养时要着 DPI 手套以防止被锐物割伤
- 如有任何显示安全护罩或其他安全装置也出现故障的迹象，要进行处理并确认它们位置有效，功能正常

机器清洁：

每天执行正常的清洁工作：

- 清除工作废料
- 清洗工作区
- 用空气干燥机尽量干燥设备

译文 3

MANUAL

INSTALLATION:

Usually the technicians of SHENGDA install the machine. They also provide the main instructions for using the machine and carry out the testing. If the customer intends to install the machine on his own, he needs authorization from SHENGDA as well as all the required information. The installation of the machine must always be carried out by qualified personnel.

INSTALLATION NOTICES:

Things to be provided by the user

- Foundation for the machine
- Electric power supply including cable and air switch
- Water supply
- Lubricant, Hydraulic oil and engine oil
- Tools and other supplies required

Before starting work, you have always to control that:

- The machine can operate correctly.
- The safety devices are on and serviceable.
- The ordinary maintenance was regularly done.

- Nobody is within the machine range.
- The electrical cables and water supply lines are correct.
- The floor around and under the machine is clean.
- No flammable materials are near the machine.

The machine has to be stopped if:

- You notice a change of events by the machine.
- There is or it has signalled a dangerous emergency.
- The finished piece has defects.
- There are working problems of the control systems, and engines.
- The vertical head movement is not regular, but noisier and slower.
- You notice problems at lubrication or electric system.
- You find defects, which give problems to the machine.

There is a breakdown of the machine or an emergency notice, call the after sales service and inform the safety officer.

- While you carry out measurements or adjustments, as a precaution, press the red mushroom emergency push-button.

To turn the machine on:

- Turn on the power supply.
- Disable the Emergency Stops.

STOPPING PROCEDURE:

NORMAL STOP:

- Press STOP button
- The water valve closes automatically
- Shut off the power

EMERGENCY STOP:

In case of danger, the machine is immediately stopped by pressing the emergency stop button on the switch box.

MACHINE POSITION AFTER USE:

Bridge at max BACKWARD position. Head at LEFT and TOP position. Table at 85 degree.
All power turned off.

MAINTENANCE:

The person in charge of the maintenance must ensure the maximum safety of people.

The inspection and the cleaning of the machine can be carried out only after:

- The pressure in any oil-pressured devices or components must be null.
- Shut off the power connection.
- The blade has completely stopped turning.
- All energy sources (electric, water) have been disconnected.
- When the machine is re-started, the operator must not be in the danger zone.
- During maintenance operations, wear DPI gloves in order to avoid cutting dangers.
- At the end of any extraordinary intervention that has required removal of casings, safety guards or other safety devices, restore them by making sure of their correct positioning and efficiency.

MACHINE CLEANING:

Carry out the normal daily cleaning:

- Remove deposited working scrap.
- Wash, with a water jet, the working area where dirt has build up.
- Dry the equipment as much as possible with an air jet.

四、产品说明书的特点及翻译技巧

1. 翻译原则

产品说明书的读者是普通民众，为了使大多数人读懂，产品说明书通常用语平实，文中尽量采用简单句，在注意事项部分多使用祈使句。在翻译产品说明书时要做到简练、准确、明白易懂，充分体现产品说明书的预期功能；产品说明书不刻意鼓动消费者购买，而是客观地将产品的特点、功能、用法等呈现给消费者，翻译时语气风格要与原文保持一致。为了使译文更加通顺、易懂，有时还需调整句子结构。

2. 产品说明书的词汇特点

产品说明书特别是工业产品说明书是一种相当专业的应用文体，其要求所含信息必须明确易懂，无含混模糊之处。

(1) 词汇的专业化：某些专业术语是在赋予普通词汇以特定新意后产生的，翻译时不能望文生义，必须准确地理解该词汇在具体领域和上下文中的意思。如 *power*，在某些上下文中分别有力、电源、动率等意思；*crest* 的意思分别为羽冠、峰、堰顶；*stirrup* 的意思分别为镗索、U形卡、镗型吊架、钢筋箍等。